Angélica Valentinetti Mendi
Edición crítica de la versión de Menéndez Pelayo
de *Los Sepulcros* de Ugo Foscolo
Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. LXXXIX, 2013, 127-151

EDICIÓN CRÍTICA DE LA VERSIÓN DE MENÉNDEZ PELAYO DE *LOS SEPULCROS* DE UGO FOSCOLO

La idea de una nueva edición crítica de la traducción de *Los Sepulcros* foscolianos de Marcelino Menéndez Pelayo nace de la voluntad de completar los magníficos trabajos llevados a cabo por Enrique Sánchez Reyes (Menéndez: 1955) y Daniela Aronica (Aronica: 2006)[1]. Coincidimos con esta en que el texto que ha de juzgarse definitivo –por voluntad explícita de su autor– es el que figura en *Odas, Epístolas y Tragedias*:

> Mi traducción de *Los Sepulcros* debes ponerla tal como está en el tomo *Odas, Epístolas y Tragedias*, donde la corregí mucho (Menéndez: 1982-91: VII: 544).
> En cuanto a mi traducción de *Los Sepulcros*, de Foscolo, debes copiar el texto que está en las *Odas, Epístolas y Tragedias*, porque en él hice bastantes correcciones (Menéndez: 1982-91: IX: 304)[2].

---

* Recibido: 26 de diciembre de 2012. Aceptado: 31 de octubre de 2013.

[1] SIGLAS UTILIZADAS:
DA: Aronica 2006.
EP: Menéndez 1878.
ESR: Menéndez 1955.
JLE: Estelrich 1889.
M^1: ms. pelayano, sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 1.
M^2: ms. pelayano, sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 2.
M^3: ms. pelayano, sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 3.
m^4: correcciones autógrafas en un ejemplar de EP.
OET^1: Menéndez 1883.
OET^2: Menéndez 1906.
UCS: Foscolo 1984.

Agradezco profundamente a D. Aronica su extrema generosidad al enviarme su artículo, al cual remito por sus acertadas observaciones. Mi más sincero agradecimiento también a Rosa Fernández Lera y a Andrés del Rey Sayagués, Técnicos de la Biblioteca Menéndez Pelayo, por su amabilidad y celeridad en solventar mis dudas y en satisfacer mis peticiones.

[2] Cartas a Juan Luis Estelrich fechadas en Santander, 28 de mayo de 1886 y 26 de septiembre de 1888 respectivamente.

Pero no la lección que se lee en la edición de 1883, sino la de 1906, que fue la última versión corregida por Menéndez Pelayo y que la estudiosa elude.

Por su parte, Sánchez Reyes confronta las lecciones de los *Estudios* y de las *Odas* de 1906, pero no las coteja con las de la edición anterior. Por fin, creemos conveniente que se deba dar cuenta de las lecciones que presentan la *Antología* de Estelrich y la edición de Planeta (Foscolo: 1984), pues podría ser de utilidad a los posibles lectores. Todo ello, naturalmente, con la humildad que impone todo trabajo de crítica textual.

De lo apenas dicho se infiere que la lección de *Los Sepulcros* que presentamos es la publicada en 1906, reduciéndose nuestra intervención a la modernización de la acentuación, a la sustitución del grafema "j" de *falanjes* por "g" (v. 221), a la eliminación de la "b" en *obscura* (v. 216), a la inserción del signo de apertura de interrogación en el primer verso, solo presente en los *Estudios* y del signo de apertura de exclamación en el v. 293, ausente en todos los testimonios; asimismo, en vez de añadir el cierre de comillas al final del v. 197, ausente en todas las ediciones, hemos optado por eliminar el signo de apertura de comillas al inicio del v. 174. Por lo que respecta a la ortografía, se conservan todas las mayúsculas, incluidas las de principio de cada verso; igualmente, a fin de reflejar las vacilaciones de Menéndez Pelayo, reproducimos escrupulosamente la puntuación; no obstante, en cuatro ocasiones (vv. 54, 69, 87 y 292), las cuatro después del signo de cierre de una exclamación, hemos introducido una coma. En el primer y tercer caso, en lugar de proceder con mayúscula, como en las *Odas*, hemos preferido introducir una coma y proseguir con minúscula, como en los *Estudios*; en el segundo caso también hemos optado por mantener la puntuación de los *Estudios* y de las *Odas* de 1883, mientras que en el último caso hemos corregido siguiendo el sentido. Por fin, siguiendo la lección de los tres mss. y de los *Estudios*, hemos corregido el v. 265 de las dos ediciones de las *Odas*: «La muert*e* amada desde el cielo mira». Obviamente, estas pequeñas intervenciones se reflejan en el texto mediante antilambdas (<>) las de añadido y mediante corchetes ([]) las de sustitución. Para no entorpecer en demasía la lectura, hemos señalado el cambio de página –que coinciden en las *Odas*– mediante dobles plecas (||) al final del último verso de cada página[3] y, en nuestro aparato de variantes, nos servimos de la pleca para indicar el cambio de línea en los varios testimonios.

Los tres mss. autógrafos se conservan juntos en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander resguardados por un folio plegado con la indicación escrita a máquina «LOS SEPULCROS | Poema de Hugo Fóscolo | Edic. Nac. Tomo LXI[4], pág. 121-132»; en su día debieron estar grapados, si bien hoy las hojas de cada uno de ellos se mantienen unidas por un clip; están datados en

[3] Registramos también, aunque en la nota al texto, la paginación de EP y de JLE y el cambio de hoja de los tres mss.

[4] El t. LXI de la edición de E. Sánchez Reyes contiene los *Estudios poéticos*; el LXII las *Odas*, *Epístolas y Tragedias*.

Santander, 4 de septiembre de 1875, es decir, aunque escritos en diferentes momentos, pero siempre después de 1878, registran la misma fecha que la de todas las ediciones y la de la carta que don Marcelino dirigió a Gumersindo Laverde participándole su intención de «reunir mis traducciónes líricas, añadir algunas más y formar con ellas un tomo […] que titularé *Estudios Poéticos*» (Menéndez: 1982-91: I: 292); los tres están rubricados.

M^1 consta de 6 hh. escritas por las dos caras, excepto la h. 6v, repartidas de la siguiente forma: un pliego de dos hojas de 23 x 33,4; una cuartilla de 16,5 x 22,5; la cuarta, en papel de luto, mide 13,3 x 28; la quinta 13,4 x 21 y la última 15,9 x 27 cm. Las hh. 1r-2v están escritas con letra menuda y cuidada, con una densidad media de 43 líneas por hoja; en las siguientes, en cambio, la caligrafía es más relajada, con una densidad media de 28 líneas por hoja, aunque ello no obsta para que haya tachaduras en el pliego. En el margen derecho de la h. 1r, de abajo a arriba y a la altura de los vv. 9-14 hay anotada una variante correspondiente al v. 306 del carmen: «y tú, Héctor,». A lápiz, a la derecha de la h. 2v, a pie de página, don Marcelino remite a la p. 113 de los *Estudios poéticos*, igual que en el margen superior izquierdo de la h. 3r; en la h. 4r, en el margen superior derecho, remite a la p. 115, mientras que en la h. 5r la remisión es a la p. 117. La última hoja está encabezada por la siguiente anotación subrayada: «2) Los Sepulcros de Fóscolo», ya que comienza con el v. 297; es decir, repite con dos ligeras modificaciones las últimas diez líneas de la h. 5v. Hay cuatro versos precedidos por una cruz: vv. 43 y 74 (h. 1v), v. 106 (h. 2r) y v. 268 (h. 5r). Asimismo, la línea anterior al v. 289 no está tachada («Quien llegare á la espesura»). Por fin, las hh. 4r y 5r presentan algunas manchas de tinta que, sin embargo, no imposibilitan descifrar la caligrafía. Esta redacción de *Los Sepulcros* consta de 309 versos.

M^2 está compuesto por 7 hh. escritas por las dos caras, excepto la h. 7v; se trata de tres pliegos de tres hojas de 22 x 31,3 más una hoja de 15,3 x 21 cm; con una densidad media de 25 líneas por hoja; han sido numeradas posteriormente en los márgenes superior derecho de los rectos a lapicero rojo (49-55); en la h. 1r, Sánchez Reyes anotó: «German 311». Hay cuatro manchas de tinta (hh. 4r y 5r), aunque solo la primera de la h. 4r impide descifrar la palabra tachada y corregida. Encabezando la h. 7r, antes de proseguir con el v. 297, la siguiente anotación subrayada: «2) Los Sepulcros de Fóscolo». El número de versos asciende, como en el ms. anterior, a 309.

M^3 consta de 7 hh. escritas por las dos caras, excepto la h. 7v; la primera mide 15,7 x 21,7 cm; le siguen 3 pliegos de 3 hojas de 21,9 x 31,8 cm; sin numerar; con una densidad media de 25 líneas por hoja. En la h. 7r Menéndez, mediante numeración entre paréntesis, ha insertado a pie de página una nota a «Pélide fatal»: «(1) Neptolemo». Esta tercera redacción de *Los Sepulcros* consta de 312 endecasílabos, es decir, uno más que en los *Estudios* y tres menos que en las *Odas*.

El método de corrección utilizado es tachando (o subrayando alguna vez) y escribiendo por lo general la variación en la interlínea, las más de las

veces enmarcando la enmienda con dos, tres o cuatro crucecitas, o, en otras ocasiones, simplemente anotando la corrección en los márgenes. El único signo de abreviación utilizado es q^e (que)[5].

Con respecto a M^2 y a M^3, M^1 carece del verso «En sus palacios entre vil lisonja» (v. 149 de M^2, 150 de M^3), pero, a su vez, en el pasaje dedicado a la apología de la Toscana, incluye un verso ausente en todos los demás testimonios: «Poblados de olivares y de chozas» (v. 173), que corresponde al v. 171 foscoliano: «Popolate di case e d'oliveti».

Los tres versos que Menéndez Pelayo añade en M^3 se reparten de la siguiente forma: «Hasta el nombre disputa ó se lo niega», endecasílabo final de la recriminación foscoliana al decreto napoleónico de Saint-Cloud (v. 52), y dos versos en el elogio a la iglesia de Santa Croce, concretamente los dos dedicados a Galileo (vv. 170-1): «Y al Ánglico inmortal mostró la vía | Del antes ignorado firmamento».

Los tres mss. coinciden en 229 versos, M^1 y M^2 en trece, M^1 y M^3 en quince endecasílabos y, por fin, M^2 y M^3 en cuarenta y un versos.

Por lo que se refiere a EP, consta, como ya dicho, de un endecasílabo menos que M^3, pues carece del v. 52 de este. Coincide con los tres mss. en 23 versos, con M^1 y M^2 concuerda en cinco ocasiones, con M^1 y M^3 en una, con M^2 y M^3 en treinta y nueve; EP y M^1 no coinciden en ninguna ocasión mientras que con M^2 concuerda en veintiún versos y con M^3 en nueve.

La traducción publicada en las *Odas* consta de 315 endecasílabos, siendo los añadidos los vv. 42, 51 –endecasílabo este último que recupera, con variantes, el v. 50 de M^3: «Mas nueva ley sustrae hoy los sepulcros,»–, 126, 306; sin contabilizar los cambios de ortografía y puntuación, se producen entre ambas versiones variantes léxicas en siete ocasiones: vv. 2, 8, 38, 56, 119, 144, 145.

Entre EP y OET^1 se producen variantes léxicas en veinticinco ocasiones, el mismo número, pero no las mismas, que entre EP y OET^2. Las variantes que separan las *Odas* de los *Estudios* son, además del v. 51 ya citado, la inclusión de la lección de M^3 en cinco ocasiones (vv. 52, 53, 114-115 y 227), lo que hace pensar que M^2 y M^3 sean cronológicamente posteriores a M^1 y previos a la impresión de OET^1, siendo a su vez M^3 una redacción posterior a la de M^2.

Por lo que concierne a m^4, cuya datación desconocemos, acoge quince correcciones autógrafas realizadas en las pp. 108 (2), 111 (1), 112 (1), 113 (1), 114 (2), 116 (2), 117 (4) y 118 (2) de un ejemplar de los *Estudios poéticos* de 1878. De todas ellas, las *Odas* solo acogen la enmienda realizada en el v. 117, que evidencia la vacilación de Menéndez, tan extensa por otra parte en la que

[5] En M^1 solo en el verso final; en veintisiete ocasiones en M^2 (vv. 33, 49, 53, 67, 78, 83, 87, 95, 99, 104, 115, 117, 125, 140, 165, 167, 169, 173, 174, 180, 183, 206, 221, 238, 283, 285, 286) y veinticinco veces en M^3 (vv. 49, 54, 68, 79, 84, 88, 100, 105, 116, 118, 126, 141, 166, 168, 172, 176, 177, 183, 186, 209, 224, 241, 286, 288, 289).

fuera Castilla la Vieja y en Cantabria en particular, del uso de los pronombres átonos en función de complemento indirecto[6].

La traducción publicada en la *Antología* de Juan Luis Estelrich va acompañada de ocho notas de las cuales solo la primera y el final de la última se deben a la pluma del editor. Las mutaciones más relevantes en esta edición consisten en la transformación de los espacios en blanco después de los vv. 16, 39, 91, 159, 225 y 240 en una mera sangría; la desaparición del artículo contracto *Del* al inicio del v. 38, rescatando así el endecasílabo; un singular en vez de un plural en el v. 132: *Amaranto* y la reiteración de un error de puntuación (v. 56) del que se daba cuenta en la *Fe de erratas*: «Te educaba un laurel; ciñó tus sienes» (Menéndez: 1883: 299):

> […] Sin tumba el sacerdote
> Yace, que con amor, en pobre asilo,
> Te educaba; un laurel ciñó tus sienes
> De preciada corona; […] (Estelrich: 1889: 364)

En cuanto a la acentuación de las ediciones realizadas en el s. XX, si exceptuamos la de Aronica, cabe destacar, por ejemplo, la ausencia en ESR de diéresis en *suntüosos* y, en ESR y en UCS, de un único caso común a los *Estudios* y a las *Odas*: *vïolas*. Asimismo, desaparece en ESR el acento en la conjunción copulativa y en la adversativa, así como en la primera preposición, aunque siguen acentuándose los monosílabos verbales y las formas verbales con pronombres enclíticos. En UCS, por contra, la acentuación sigue las reglas actuales excepto en las formas verbales con pronombres enclíticos y en el adverbio *solo*.

Lo más relevante de estas ediciones modernas es la cantidad de yerros que se produce en UCS y las correcciones y modificaciones de versos que en ella se hacen. La más llamativa de las alteraciones tiene lugar a partir del v. 248:

> Alegres con su canto los desiertos,
> Y vence poderosa su armonía
> De siglos mil las sombras y el olvido.
> Por eso hoy en la Tróade contempla
> Con asombro y respeto el peregrino
> Un lugar por la Ninfa consagrado
> Que fué esposa de Jove, y dió la vida
> A Dárdano inmortal, de do Asaráco
> Y los cincuenta tálamos proceden,
> Y Troya, el reino de la Iulia gente. (Estelrich: 1889: 370)

[6] No obstante, también es cierto que la vacilación se produce con un verbo de 'afección psíquica', verbos que, como es sabido, admiten el uso de los pronombres de acusativo y de dativo, dependiendo su utilización de si el sujeto es animado o inanimado, si es o no agente activo de la acción y del grado de voluntariedad.

donde del v. 248 de las *Odas* se salta a los vv. 252-5 para luego proseguir con los vv. 249-51 y finalizar con los vv. 256-8, produciéndose de este modo un patente anacoluto:

> Alegres con su canto los desiertos,
> Con asombro y respeto el peregrino
> Un lugar por la Ninfa consagrado
> Que fue esposa de Jove, y dio la vida
> a Dárdano inmortal, de do Asaraco
> Y vence poderosa su armonía
> De siglos mil las sombras y el olvido.
> Por eso hoy en la Tróade contempla
> Y los cincuenta tálamos proceden,
> Y Troya, y el reino de la Iulia gente. (Foscolo 1984: 169-70)

Por otra parte, no faltan erratas: *De* en vez de *Del* (v. 1), *cubrirlas y* en vez de *cubrirla y* (v. 7), *Preso* en vez de *Presto* (v. 20), *¡Oh, Italia!* en vez de *¡Oh Talía!* (v. 54), *Pecho* en vez de *Techo* (v. 66), *Angélico* en vez de *Ánglico* (v. 172), *Calíope* en vez de *Caliope* (v. 184), *adornado* en vez de *adornando* (v. 186), *e* en vez de *a* (v. 198), *Y* en vez de *Yo* (v. 241), *Tronante* en vez de *Tonante* (v. 260), *En* en vez de *El* (v. 308). El caso de Caliope se ha señalado pues, si bien es cierto que el nombre de esta musa es en nuestra lengua biacentual (Galiano: 1969: § 153), al tildarlo e introducir el consiguiente hiato, el endecasílabo se convierte inútilmente en un dodecasílabo. Es este un caso similar al que se da en los vv. 7 y 215: «Y de hierbas cubrirlas y de animales,», «Que surcó desde entonces el mar Eubeo,», pues la introducción de la -s en *entonce* y en *cubrirla* (la tierra, no las mieses) impide la sinalefa y el cómputo silábico aumenta en una sílaba.

Queda por señalar la corrección que se realiza en el v. 228, donde, a nuestro parecer, aunque injustificadamente, se traduce correctamente la metonimia foscoliana; nos referimos a la enmienda de *antena* por *entena*[7]: «Y si la entena dirigió el piloto». Asimismo, por lo que respecta a la puntuación, cabe destacar la reiteración del error ya mencionado en el v. 56 cuando se hablaba de JLE.

Sobre las notas a la traducción, Antonio Prieto advierte que «sobre […] las sucintas notas de Menéndez Pelayo, que van enumeradas por orden alfabético, se han colocado las clásicas notas que suelen acompañar a las ediciones originales de *I Sepolcri*. Van éstas indicadas en numeración normal, también a pie de página» (Foscolo: 1984: 3). Asimismo, especifica que, debido a algunos cambios con respecto al original «en lo que atañe a la correlación del verso y a la traducción de vocablos», a veces ha sido imposible que los versos se correspondan con las notas foscolianas, de modo que se ha intentado sub-

[7] La entena (*antenna*) es la verga de las velas latinas; la antena (*albero*) es el mástil.

sanar tal inconveniente colocando «al frente de cada una de las notas de Foscolo los fragmentos del original a los que alude, encerrando entre paréntesis rectangular [] lo que no pertenece propiamente a las notas originales sino a los versos de *I sepolcri*» (Foscolo: 1984: 3).

Sobre estas indicaciones de Prieto se hacen necesarias dos puntualizaciones. «Las clásicas notas» a las que se refiere el insigne filólogo son –como él mismo afirma– notas del autor y estas, en la edición *princeps* de 1807, no figuraban a pie de página, sino al final del carmen (Foscolo 2009: 19-29) y precedidas de la página y del verso (o versos) al que se refieren, por lo que *stricto sensu* forman parte de la fisonomía original del carmen. Por otra parte, Menéndez Pelayo no anotó su traducción; «las sucintas notas» que Prieto le atribuye son las que incluyó Estelrich. Si a esta constatación añadimos el desliz de puntuación comentado sobre el laurel que «educaba» Talía y los errores comunes a JLE, la conclusión es indiscutible: la lección que reproduce UCS es la de JLE[8]. Por fin, no se respetan las normas de anotación fijadas, de modo que el resultado es un pastiche de notas de Foscolo y de Estelrich.

En la segunda (n. 31) de las ocho notas[9], el mallorquín refiere que la respuesta de Ippolito Pindemonte a *Los Sepulcros*, traducida por Julio Zaldumbide[10], puede leerse en ese mismo volumen veinticuatro páginas antes; las siguiente corresponden a las notas a, b, c, d, e y f de UCS:

---

[8] Las restantes variaciones con respecto a JLE son: la introducción de una coma tras las interjecciones *oh* (vv. 63, 69, 87) y *ay* (v. 292); el uso de minúsculas en *dioses* (v. 199), *griegos* (v. 211), *persa* (v. 212), *reteas* (v. 234); la acentuación de *aún* (v. 209); la introducción del cierre de comillas al final del v. 240; la inserción de una coma al final del v. 291 y de un punto al final del v. 201; el cambio de un punto por una coma en el v. 225 y, finalmente, una sangría al inicio de los vv. 106 y 174.

[9] La primera, introductiva, es una nota bibliográfica en la que también da cuenta de la traducción de Alejandro Dumas del *Jacopo Ortis* (Foscolo: 1838) y de la traducción de Marc Monnier de «gran parte» de *Los Sepulcros* (Monnier 1860: 10-2). En realidad, en esta obra, que comienza con una visita a Santa Croce, Monnier traduce solo los vv. 151-212. Merece la pena destacar que, al final de la traducción italiana, si bien se publican las versiones del *Cinque maggio* manzoniano y del *Re Travicello* de Giuseppe Giusti (Monnier: 1863: 419-24), no figura la de Foscolo, tal vez porque el autor había declarado: «Je n'ai pas la prétention de l'aivor rendu en *verse français*; j'ai seulement essayé dans una prose cadencée qui répondît exacttement aux palpitations du rhythme italien et à l'accentuation du vers libre, une traduction moins flasque qu'elle ne le sarait dans la prose ordinaire, et moins infidèle qu'elle ne devrait l'être dans nos alexandrins rimés» (Monnier: 1860: 10, n. 1).

[10] La idea de incluir esta traducción, como se colige por el anexo a la carta a Estelrich con fecha 9 de noviembre de 1887, es de Menéndez Pelayo, a quien el ecuatoriano, recientemente fallecido, le había dedicado su traducción. Sobre la influencia del santanderino en la *Antología*, concluye concisa y certeramente M. N. Muñiz: «a voler tratteggiare un bilancio, l'antologia risultò essere nel suo insieme una collezione di pezzi rari e un regesto di mediocrità con punte di notevole livello» (Muñiz: 1996: 107).

> Nª 32: Niccolò Macchiavelli[11]. (JLE: 367, UCS: 166)
> Nª 33: Michelangelo, arquitecto del Vaticano. (JLE: 368, UCS: 166)
> Nª 34: Galileo Galilei, precursor de Newton. (JLE: 368, UCS: 166)
> Nª 35: «È parere di molti storici che la *Divina Commedia* fosse stata incominciata prima dell'esilio di Dante» Ugo Foscolo. (JLE: 368, UCS: 167)
> Nª 36: «Il Petrarca nacque all'esilio da[12] genitori fiorentini» Idem. (JLE: 368, UCS: 167)
> Nª 37: «Così, io scrittore, vidi[13] Vittorio Alfieri negli ultimi anni della sua vita. Giace in Santa Croce» Ugo Foscolo.
> En 24 de junio de 1871 los restos de Fóscolo fueron trasladados suntuosamente á Santa Cruz de Florencia para que descansasen al lado de los grandes genios de Italia, cantados por él en este Carmen (JLE: 369, UCS: 167)

Por su parte, Prieto coloca la primera nota de Foscolo –que al ser explicativa de las restantes carece de numeración y es de suma importancia, puesto que en ella manifiesta la finalidad de las mismas[14]–, mediante llamada con asterisco, a pie de página, bajo el título. De las treinta notas foscolianas, introduce correctamente las notas 1-6, 8, 11, 14 y 30; en las notas 7, 13, 17, 21-23, 25-26, 28-29 inserta versos o palabras que Foscolo no cita; en las notas 9-10, 16, 18, 24 viceversa; por fin, en las notas 15, 20 y 27 no se hace referencia alguna a los versos. A esta duplicidad de autoría en las notas, que en ciertos casos es redundante y dificulta su correcta lectura[15], hay que añadir las del propio Prieto. La primera de ellas figura entre corchetes (n. 12), pero en la n. 28, sin marcación alguna, introduce «Versos de Alejandro Manzoni *In morti di Carlo Imbonati*.»[16].

---

[11] Con idéntica grafía que en el original foscoliano, pues, en realidad, esta nota y las dos siguientes remodelan una nota de Foscolo: «Mausolei di Nicolò Macchiavelli; di Michelangelo architetto del Vaticano; di Galileo precursore di Newton; e d'altri grandi nella chiesa di Santa Croce in Firenze» (cfr. n. 15).

[12] Debiera ser «di». El error se repite en UCS.

[13] Debiera ser «Così io scrittore vidi». También este error se reitera en UCS.

[14] Sobre las notas foscolianas, cfr. Longoni: 2000.

[15] Por ejemplo, en la n. 20, a continuación de la traducción de la nota foscoliana –«Mausoleo de Nicolás Maquiavelo; de Miguel Ángel, arquitecto del Vaticano; de Galileo, precursor de Newton, y de otros grandes enterrados en Santa Croce, en Florencia»–, figuran las supuestas notas pelayanas a, b, c, esto es, las notas 32-4 de Estelrich. En la nota 18, después de la nota foscoliana dedicada a la Venus Celeste, se incluye la nota 37 (f), mientras que en la 19 leemos su traducción.

[16] Son estos los únicos versos que Foscolo cita de un poeta contemporáneo, aunque sin mencionar el nombre de ese «joven ingenio» ni el título del poema, por ser de sobra conocido por el público italiano. Sobre los últimos endecasílabos, que recrean el epigrama sobre la patria de Homero de Jacopo Sannazaro (II, V): «Smyrna, Rhodos, Colophon, Salamin, Ios, Argos, Athenae | Cedite iam: caelum patria Maeonidae est» y sobre la mediación del epigrama 605 de Antípatro de Sidón, cfr. Terzoli: 2007: 22-4. Para la relación entre Foscolo y Manzoni, cfr. al menos Gambarin: 1962 y Frare: 1999.

Por fin, además de los deslices ya señalados comunes a JLE, tampoco aquí faltan erratas: en la nota 22 traduce un imperativo por un presente de indicativo creando un anacoluto en la cita homérica; asimismo registra «acherontei» en vez de «Acherontei.», «Prodirerunt» en vez de «Prodiderunt», «vitare, acherusia» en vez de «vitare Acherusia», «L.L. VI» en vez de «*L. L.* IV[17]» (n. 1); «lombardo» en vez de «Lombardo» (n. 3); «funus,» en vez de «funus», «*ibid*. 303, lib. VI.» en vez de «*ibid.* 305, lib. VI, 177» (n. 7); «risponsi» en vez de «responsi» (n. 8); «suppexque» en vez de «supplexque» (n. 11); «in torno» en vez de «intorno», «antichi» en vez de «antiche», «del abate» en vez de «dall'abate» (n. 12); «multitud de monumentos» en vez de «multitud de ornamentos», «de'Jardini» en vez de «de' Giardini» (n. 13); «el admirable Nelson» en vez de «el almirante Nelson» (n. 14); «uggiasco» en vez de «fuggiasco» (n. 16); «c. XXXIII» en vez de «c. XXXII» (n. 20); «udiste» en vez de «udisti» (n. 22); «Retèe» en vez de «Retée», «Laercio» en vez de «Laertida», «*poëtarum*» en vez de «*Poetarum*» (n. 23); «Tròade» en vez de «Tróade» (n. 24); «Dàrdado» en vez de «Dàrdano» (n. 25); «l'Ilìache» en vez de «l'Iliache» (n. 26); «iussu, non» en vez de «jussu non» (n. 26); «contende:» en vez de «contende;», «alta» en vez de «altra», «morti» en vez de «morte» (n. 28); «Pelìdi» en vez de «Pelidi» (n. 30).

La edición de Enrique Sánchez Reyes, si bien es sumamente fiel a su original, presenta con respecto a EP algunas diferencias; las más llamativas son la inclusión, sin advertencia, del epígrafe foscoliano[18] y de los espacios en blanco entre las tiradas de versos, presentes en las *Odas*, pero ausentes en los *Estudios*; se ha introducido, además, un nuevo espacio en blanco después del v. 275, si bien es cierto que el endecasílabo sucesivo comienza sin sangría. Por otra parte, se produce, al igual que en UCS, alguna omisión de mayúsculas en nombres comunes con valor antonomástico (*diosa*, v. 18; *dioses*, vv. 196 y 237; *numen*, v. 207; *griegos*, v. 208; *persas*, v. 209; *ninfa* v. 250; *troyanas*, v. 269) y ciertas variaciones en la puntuación[19], aunque solo en un caso afecta a la comprensión del texto. En los vv. 295-6, en su plegaria, Casandra ruega a las palmas y a los cipreses que protejan con su sombra las tumbas de sus antepasados y vaticina que un día contemplarán la llegada de Homero a ese

[17] En realidad la nota resulta ambigua, puesto que el autor de *De Lingua Latina* es Varrón, no Ennio.

[18] Un epígrafe dotado –como todos los de este autor– de una alta significación, pues debe anunciar, «cual destello, la sustancia del libro y la mente del escritor» (Foscolo: 1951: 357).

[19] Se han modificado los dos puntos por punto y coma en: *otorgado* (v. 30), *Engendradora* (v. 74), *cesa* (v. 153), *fuertes* (v. 158), *patria* (v. 190), *solía* (v. 196), *respondía* (v. 201), *mármoles* (v. 205), *interrogarlas* (v. 298); se ha cambiado las comas por punto y coma en: *resuena* (v. 11) y *defiende* (v. 36); se ha eliminado la coma después de: *nombres* (v. 23), *Venus* (v. 184), *Erictonio* (v. 268); se ha modificado la coma por un punto en: *cumbre* (v. 173); desaparecen los puntos finales después del título, del subtítulo y de la dedicatoria, y, por fin, se reducen a tres los cinco puntos suspensivos del epígrafe.

frondoso santuario. Pero, la introducción de un punto y coma en el lugar indebido, convierte el pasaje en:

> ¡Oh palmas y cipreses […]
> Amparad a mis padres algún día;
> Veréis errante a un ciego […] (Menéndez: 1955: 132)

A este lapsus, que podríamos calificar como el error más grave de esta edición, debemos añadir la enmienda del v. 39, la ausencia de comillas de apertura en el v. 171, seguramente debido a que en EP no existen las de cierre, la introducción sin aviso de las correcciones que en m^4 Menéndez Pelayo realiza de los vv. 13 y 117, la modificación del pronombre de acusativo por el de dativo: «que el corazón le helaba» (obvia, por el contrario, la corrección del v. 124), la enmienda de *bana* por *baña* (v. 307) y, en la datación, *septiembre* en lugar de *Setiembre*.

Una última observación sobre las notas críticas de esta edición. Sánchez –que, como se ha dicho, basa su edición en EP– prescinde de la versión de JLE y no confronta el texto con el de OET^1. Es decir, la suya es solo una edición crítica de contenidos, por lo que sus notas críticas no son estrictamente un aparato de variantes. Esta falta de colación entre las dos versiones de las *Odas* nos hace pensar que tal vez pueda haber modificaciones en los restantes trabajos del santanderino y que un cotejo entre ambas podría ofrecernos otros casos de reelaboración de los textos. Finalmente, Sánchez Reyes introduce las variantes de m^4 con la lacónica referencia «Corr. de M. P.», pero no las de los tres mss. autógrafos, mérito que le corresponde a Daniela Aronica.

En cuanto a la edición de esta, estimamos que es una edición extremadamente correcta y son contados los fallos cometidos, como por ejemplo la exclusión del subtítulo, de la dedicatoria y del epígrafe así como del primer verso en italiano; la escritura de *yerbas* en vez de *hierbas* (v. 7), *te educaba*; (v. 56)[20], *Amaranto* en vez de *Amarantos* (v. 132) y *gobernando* en vez de *moderando* (v. 165)[21]. Por lo que a su aparato de variantes se refiere, pese a algunas inexactitudes y olvidos[22], también es en su conjunto fiel y correcto. No obstante, y ya para finalizar, es necesario mencionar que Aronica no res-

[20] En mor de la verdad, hay que señalar que en su n. 88 da cuenta de la corrección que se efectúa en la *Fe de erratas*.

[21] Asimismo, en la datación, escribe con minúscula *Setiembre*, acentúa *imagen* (v. 148); y, por lo que respecta a la puntuación, se producen los siguientes cambios con respecto a OET^1: *horas*, en vez de *horas:* (v. 9), *resuena* en vez de *resuena*, (v. 11), *desierta* en vez de *desierta*, (v. 201), *patria que* en vez de *patria, que* (v. 211); *concitadas*.» en vez de *concitadas*. (v. 240), *deparas;* en vez de *deparas*, (v. 264), *sobrinos* en vez de *sobrinos*, (v. 279) y *presto*, en vez de *presto* (v. 291).

[22] El v. 165 de OET^1 no es «Que el cetro del tirano gobernando,», sino «Que el cetro del tirano moderando,»; en su n. 75 introduce erróneamente en EP (v. 38) la variante *De*. Tampoco son correctas las variantes que registra en las notas 124, 126, 140.

peta el tratamiento espacial pelayano, esto es, los espacios en blanco después de cada tirada de versos, ni siquiera mediante sangría, que, sin embargo, observa en el texto italiano. Los espacios en blanco, al no ser meramente efectos visuales, sino una representación gráfica que aportan un sentido acorde al discurso escrito, unos silencios con una alta función de significado no pueden ser, a nuestro modo de ver, soslayados, como tampoco puede obviarse la nueva disposición espacial que Menéndez Pelayo le otorga a *Los Sepulcros* foscolianos.

LOS SEPULCROS

POEMA ITALIANO DE HUGO FÓSCOLO
A HIPÓLITO PINDEMONTE

———

Deorum manium jura sancta sunto.
(XII TABLAS.)
All'ombra de' cipressi e dentro l'urne...

<¿>Del ciprés a la sombra, en rica urna
Confortada de llanto, es menos duro
El sueño de la muerte? Cuando yazga
Yo de la tumba en el helado seno,
Y no contemple más del sol la lumbre
Dorar las mieses, fecundar la tierra,
Y de hierbas cubrirla y de animales,
Y cuando bellas, de ilusión henchidas,
No dancen ante mí las leves horas;
Ni, dulce amigo, tu cantar escuche
Que en armonía lúgubre resuena;
Ni en mi pecho el amor, ni arda en mi mente ||
El puro aliento de las sacras Musas,
¿Bastará a consolarme yerto mármol
Que mis huesos distinga entre infinitos
Que en la tierra y el mar siembra la muerte?
Es verdad, Pindemonte: aun la Esperanza,
Última Diosa, los sepulcros huye;
Todo, el olvido en su profunda noche
Presto lo oculta, y sin cesar girando
Una fuerza invencible lo trasmuda,
Y el hombre y sus sepulcros colosales,
Y sus últimos restos, y sus nombres,
De la tierra y del cielo borra el tiempo.
¿Mas no vive el mortal, cuando ya muda
Es para él del mundo la armonía,
Si puede alimentar dulces recuerdos
En los pechos amantes? La celeste
Correspondencia de amoroso afecto

Don es a los humanos otorgado:
Por él vivimos con el muerto amigo,
Y él vive con nosotros: la piadosa
Tierra que en su niñez le alimentaba,
Le ofrece en su regazo último asilo,
Y sus cenizas de la lluvia impía
Y del profano pie guarda y defiende;
Su nombre escribe en mármol, y con flores
De árbol amigo su sepulcro cubre,
Sobre él tendiendo bienhechora sombra.
Mas quien afectos no dejó en herencia,
Con triste rostro mirará las tumbas;
Y si su mente lo futuro rasga, ||
Errar verá su espíritu entre el llanto
De la acerba mansión aquerontea,
O levantarse en las augustas alas
Del divino perdón; pero su polvo
Deja a la ortiga del terrón desierto,
Donde ni dama enamorada ruegue,
Ni escuche el pasajero los suspiros
Con que desde el sepulcro hablan los Manes.
Hoy nueva ley aparta los sepulcros
De piadosas miradas, y a los muertos
Hasta el nombre disputa o se le niega.
¡Oh Talía!<, > sin tumba el sacerdote
Yace, que con amor, en pobre asilo,
Te cultivó un laurel; ciñó tus sienes
De preciada corona; tú aplaudías
Con dulce risa el cántico festivo,
Punzante al Sardanápalo lombardo,
Con el mugir, dormido, de sus bueyes,
Que arando las campiñas del Tesino,
Ocio le dan, riquezas y abundancia.
¡Oh bella Musa! ¿Dónde estás? No siento
Pura ambrosía, indicio de tu numen,
Entre las plantas do recuerdo triste
Mi techo maternal. Aquí venías
Tu poeta a escuchar, bajo aquel tilo
Que hoy gime y tiende sus dobladas hojas,
Porque no cubre, ¡oh Diosa!<,> del anciano
La urna con la sombra de sus ramas.
¿Buscas tal vez en túmulos plebeyos
El lugar do descansa la cabeza
Sagrada de Parini? No en sus muros
Sombra le puso, mármol ni inscripciones ||
Milán, la de cantores mutilados
Halagadora: sus cenizas mancha
Tal vez con torpe sangre el homicida

Que purgó en el patíbulo su crimen;
Acaso siente cuál sus huesos roe
Abandonado can que triste aúlla
Y hambriento escarba la olvidada fosa,
Mientras nocturno búho vuelve al nido
Si la luna alumbró el fúnebre campo,
Y en inmundos sollozos se lamenta
Del pálido fulgor que los luceros
Sobre la tumba abandonada vierten.
¡Oh sacra Musa!<,> de la oscura Noche
Por tu poeta la merced implora.
¡Ay del difunto que ni gloria humana
Tras sí dejare ni amoroso llanto!
Flores no nacerán sobre su losa.
Cuando las nupcias, tribunales y aras
Dulcificaron de la humana gente
Las ásperas costumbres, y piadosas
Tornáronlas, los vivos arrancaron
Al aire vago, a las voraces fieras,
Los míseros despojos que Natura
En raudo vuelo, en incesante giro,
Nueva existencia a producir destina.
Monumentos de gloria los sepulcros
Fueron al par que venerandas aras.
Allí los Lares responder solían;
Del oráculo allí la voz oyose,
Y fue temido el juramento horrible
Sobre el paterno polvo pronunciado. ||
Tal religión que con diversos ritos
La virtud patria y la piedad unía,
Fue por largas edades continuada.
No siempre el pavimento recubrieron
De los templos las losas sepulcrales,
Ni el hedor de cadáveres mezclado
Al humo del incienso respirose,
Ni entristecieron la ciudad efigies
De hórridos esqueletos, ni las madres
Despertaban del sueño estremecidas,
Tendiendo el nudo brazo a la cabeza
Del tierno niño que en su seno yace,
Oír pensando de irritada sombra
Largo gemir que el corazón les hiela.
En otra edad, los cedros, los cipreses,
De efluvios puros impregnando el aire,
Hojas tendían en memoria eterna
Sobre la urna, y en corintios vasos
Derramadas las lágrimas votivas,

Una antorcha encendían los amigos,
De la lumbre del sol con una chispa,
Para alumbrar la subterránea noche,
Porque los ojos moribundos buscan
La luz del sol, y el último suspiro
Todos los pechos a su luz exhalan.
Las fuentes, derramando aguas lustrales,
Amarantos regaban y vïolas
En el fúnebre cerco, do si alguno,
A libar leche y a contar sus penas
A los caros finados, se acercaba,
Sentía en torno una fragancia pura
Como las auras del Elíseo prado. ||
Hoy piadosa locura a las doncellas
Britanas hace suburbanos predios
Mucho estimar, donde el amor las lleva
De la perdida madre, do imploraron
Al Genio del lugar por el retorno
Del héroe que rompió vencida nave,
Y de su mástil fabricó su féretro.
Donde duerme el afán de hechos gloriosos
Y el trémulo pavor y la opulencia
Son del vivir político ministros,
Inútil pompa, precursora imagen
Del Orco, son marmóreos monumentos.
Ya el rico, el docto y el patricio vulgo,
Gloria y decoro de la Ausonia tierra,
En sus palacios, entre vil lisonja,
Tiene, aún en vida, excelsa sepultura,
Y en vanos timbres su grandeza asienta.
Ven, dulce muerte, reposado albergue
Do la Fortuna sus venganzas cesa:
Recoja la amistad, no de tesoros
Herencia, mas de canto no humillado
Y libres pensamientos el ejemplo.
A egregios hechos, Pindemonte, excitan
Las urnas de los fuertes: bella y santa
Hacen al peregrino aquella tierra
Que las oculta. Cuando vi el sepulcro
Donde de aquel varón los restos yacen,
Que el cetro del tirano moderando,
Deshoja su laurel, y al pueblo muestra
Con qué lágrimas crece y con qué sangre;
Y el féretro de aquel que nuevo Olimpo ||
Alzó en Roma a los Dioses, y la tumba
Del que vio al sol inmóvil, y a los mundos
Bajo el etéreo pabellón rodando,
Y al Ánglico inmortal mostró la vía

Del antes ignorado firmamento;
Dichosa te llamé, ciudad que baña
Aura vital, y lava el Apenino
Con torrentes lanzados de su cumbre;
Limpidísima luz vierte la luna
En tus collados que la vid decora,
En los cercanos valles que a los cielos
Despiden de mil flores el aroma.
Tú, Florencia, escuchaste la primera
Del desterrado Gibelino el canto,
Y tú los padres diste y el idioma
Al dulce vate, de Caliope labio,
El que al Amor desnudo en Grecia y Roma,
De un velo candidísimo adornando,
Volvió al regazo de la Urania Venus;
Y más felice aún, porque en un templo
Conservas fiel las italianas glorias,
Las únicas quizá; pues de los Alpes
El mal vedado paso y la inconstante
Omnipotencia de la humana suerte
Armas te arrebataron y defensa,
Y aras y patria: esta memoria sola
Nos resta; de aquí brote refulgente
Luz de esperanza a la oprimida Italia,
Y el fuego encienda en generosos pechos.
Alfieri en estas tumbas a inspirarse
Venir solía: con los patrios Dioses
Airado, en torvo ceño, erraba mudo ||
Por la orilla del Arno más desierta,
Con ansioso recelo contemplando
Los montes y los valles, do ninguno
A su anhelar quejoso respondía:
Sobre el mármol dobló la frente austera
Con palidez mortal, mas aún brillaba
La divina esperanza en su semblante.
Hoy yace en esos mármoles: sus huesos
Aún a la voz de patria se estremecen;
Desde el sacro recinto un Numen habla,
Numen de patria, que animó a los Griegos
Contra el Persa invasor, en Salamina,
Y en Maratón, do consagrara Atenas
Trofeos a sus hijos. El piloto
Que surcó desde entonce el mar Eubeo,
Vio centellear en la tiniebla oscura
Fulgor de yelmos y encendidas teas,
Humear ígneo vapor las rojas piras,
Armas brillar cual si la lid tornara,

Y escuchó en el silencio de la noche
Tumulto de falan[g]es por el campo,
Clangor vibrante de torcidas trompas,
Relincho de corceles voladores,
Gemir de moribundos, triste llanto,
Himnos de gloria, y funerales trenos.
¡Feliz tú que el imperio de los vientos
En tus floridos años recorriste,
Y si la antena dirigió el piloto
Tras las islas Egeas, cierto oíste
Del Helesponto resonar la costa
Con los hechos antiguos, y espumosa ||
Y rugiente miraste a la marea
Las armas conducir del fuerte Aquiles
A las playas Reteas, a la tumba
De Áyax de Telamón! Solo la muerte
Dispensa con justicia eterna gloria;
Ni astuto ingenio ni favor de reyes
Al Ítaco falaz aprovecharon:
Las ondas le arrancaron su despojo,
Por los ínferos Dioses concitadas.
Yo en peregrinas tierras fugitivo
Por anhelo de gloria y triste suerte,
Estos nombres evoco; que las Musas,
Del mortal pensamiento animadoras,
Fieles custodios los sepulcros guardan,
Y cuando el tiempo con sus alas frías
Osa tocarlos, las Pimpleas hacen
Alegres con su canto los desiertos,
Y vence poderosa su armonía
De siglos mil las sombras y el olvido.
Por eso hoy en la Tróade contempla
Con asombro y respeto el peregrino
Un lugar por la Ninfa consagrado
Que fue esposa de Jove, y dio la vida
A Dárdano inmortal, de do Asaraco
Y los cincuenta tálamos proceden,
Y Troya, el reino de la Iulia gente.
Oyó Electra el decreto de la Parca
Que del aura vital la transportaba
A los Elíseos coros, y al Tonante
Esta postrer plegaria dirigía:
«Si te agradó mi rostro y mi belleza ||
Y las dulces vigilias a mi lado,
Y algún premio mayor no me deparas,
La muert[a] amada desde el cielo mira
Y haz sagrado el lugar de su sepulcro.»
Rogando así, moría, y el Saturnio

Gimió, doblando la inmortal cabeza,
Y ambrosía vertió sobre la Ninfa,
Y aquella tumba consagró por siempre.
Allí yace Erictonio, y duerme el justo
Ilión; allí venían las Troyanas
Sacrificios a hacer, queriendo en vano
El hado detener de sus maridos;
Allí vino Casandra, cuando el pecho
Ardiendo en sacro fuego, el Dios la hacía
De Pérgamo anunciar los tristes hados,
Y a las sombras cantaba himno amoroso.
Guiando a sus sobrinos, exclamaba
Con profundo suspiro: «Si de Argos,
Do al hijo de Laerte, al de Tideo,
Conduciréis al pasto los corceles,
Tal vez tornar os concediera el hado,
En vano buscaréis la patria vuestra:
Los muros arderán, obra de Febo;
Aún veréis humeantes sus reliquias.
En esta sacra tumba los Penates
Habitarán de Ilión, que en la desdicha
Los Númenes conservan el recuerdo.
¡Oh palmas y cipreses que las nueras
De Príamo plantaron, y que presto
¡Ay!<,> creceréis con lágrimas bañados
De tristes viudas, <¡>proteged mis padres!
Y quien llegare a la espesura sacra ||
Que vuestras ramas formarán creciendo,
Pío se dolerá de nuestros males,
Y tocará con reverencia el ara.
Amparad a mis padres: algún día
Veréis errante a un ciego en vuestros bosques,
Trémulo penetrar en los sepulcros,
Las urnas abrazar e interrogarlas:
Entonces gemirán los hondos antros,
Y narrarán las tumbas el destino
De Ilión, dos veces en el polvo hundida,
Y dos tornada a alzar con nueva gloria,
Sobre las mudas calles opulenta,
Para adornar el último trofeo
Del Pélide fatal. El sacro vate,
Aplacando las sombras con su canto,
Ensalzará a los príncipes argivos
Por cuanto baña el piélago sonante,
Y a ti, Héctor, dará llanto sublime.
Santa será la sangre derramada
Por la patria infeliz, mientras radiante
El sol alumbre la miseria humana».
Santander<,> 4 de Septiembre de 1875.

NOTA AL TEXTO

TÍTULO: M^1: Los sepulcros, poema de Hugo Fóscolo, M^2: Los Sepulcros M^3: Los Sepulcros. subrayado EP: Los Sepulcros. *en versales*.

SUBTÍTULO: M^1: *Tachado:* traducido directamente del italiano. $M^{2,3}$: Poema italiano de Hugo Fóscolo. EP, OET^1: Fóscolo. *en versales* JLE: Ø

DEDICATORIA: $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Á M^1: H. Pindemonte. $M^{2,3}$: Hipólito Pindemonte. EP, OET^1: Pindemonte. *en versales*.

EPÍGRAFE: $M^{1,2,3}$, EP: Ø JLE: *en redonda.*

PRIMER VERSO ITALIANO: M^1: Ø M^3: l'urne…… EP: l'urne..... M^2, OET^1: l'urne....

1. $M^{1,2,3}$, EP: ¿Del *con sangría* $OET^{1,2}$: Del *sin sangría y en versales y versalitas* $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á **2.** $M^{1,2,3}$, EP: Bañada por el OET^1: Consolada de $M^{1,2,3}$, EP: ménos **4.** $M^{2,3}$: seno **5.** M^1: Ya no veré jamás **6.** $M^{1,2,3}$: tierra *tachado en* M^2 los campos *la corrección en la interlínea.* **7.** $M^{1,2,3}$, EP: yerbas M^3: animales **8.** M^1: Ni vaga imágen de placer futuro $M^{2,3}$: bellas, *tachado en ambos la opción* vagas *la corrección en la interlínea* EP: ilusion $M^{2,3}$: ilusion henchidas OET^1: ilusión futura **9.** M^1: Á mí traerán las fugitivas horas, $M^{2,3}$, EP: No pasen ya mis fugitivas horas, *en* M^3 *sin coma* EP: horas, ||108|| **10.** M^1: escucharé tu canto **11.** $M^{1,2}$, EP, OET^1: resuena, M^3: resuena **12.** M^1: Ni ya el amor inflamará mi espirtu, *subrayado el último sustantivo y apostillado en el margen derecho* pecho M^3: mi *inserto en la interlínea.* **13.** M^1: Ni el puro M^1, M^3: Musas *escrito en el margen derecho de* M^1, *de abajo a arriba*: y tú, Héctor, EP: Musas. m^4: Musas, **14.** M^1: Ha de sobrevivirme, ni una piedra M^2: Bastará $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á **16.** M^1: Muerte. $M^{2,3}$, EP, OET^1: Muerte? *aquí, como en todo el carmen, falta el doble espacio en blanco en* EP *y en* JLE, *que es solo una sangría.* **17.** M^1: Está bien, $M^{2,3}$: *tachadas en ambos* Bien está *la corrección en la interlínea* $M^{1,3}$, EP: áun **18.** OET^2: Ultima EP: diosa, $M^{2,3}$: huye, **19.** $M^{1,3}$, EP: Todo el $M^{1,2}$: Olvido **20.** M^1: Presto *escrito en la interlínea, tachado* luego M^1: y, M^1: girando, **21.** $M^{1,2,3}$, EP: arrebata, **22.** M^1: celebrados $M^{2,3}$: suntüosos *tachado en* M^2, *quizá*, venerados *la corrección en la interlínea* ||1v|| EP: suntüosos, **23.** $M^{1,2,3}$, EP: restos y $M^{1,2,3}$: nombres **24.** M^1: De la Tierra y del Cielo borra el Tiempo! M^2, EP: Tiempo. M^3: Tiempo. ||1v|| **25.** M^2: *tachado el acento en la conjunción.* **26.** M^1: armonia, JLE: armonía, ||364|| **27.** m^4: memorias **30.** M^2, EP: Dón $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: *tachado* concedido **31.** $M^{1,2,3}$: amigo **33.** $M^{2,3}$, EP: alimentaba **34.** M^2: asilo **36.** $M^{1,2,3}$, EP: pié $M^{2,3}$: defiende, EP: defiende, ||109|| **38.** OET^1: Del JLE: De **39.** EP, JLE: *Cfr. v. 16*. **40.** $M^{2,3}$: *comienzan con sangría* M^1: herencia no dejó de afectos ||1v|| M^3: dejó *tachado luego un bisílabo ilegible.* $M^{2,3}$, EP: herencia **41.** M^1: tumbas *yachada la opción* los sepulcros mira $M^{2,3}$, EP, OET^1: tumbas, **42.** $M^{1,2,3}$, EP: Ø **43.** $M^{1,2,3}$, EP: espíritu desnudo **44.** $M^{1,2,3}$: En las orillas de Aqueronte río *en* M^1 *tachado* río, *el verso va precedido por una cruz* EP: Por las orillas de Aqueronte rio, OET^1: aquerontéa, **45.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^1: Ó M^1: *tacha-*

do bajo el ala augusta **46.** M[1]: perdon; M[2,3], EP: perdon, **47.** M[1,2,3], EP, OET[1,2]: á M[1,2,3], EP: terron M[2]: desierto ||2r|| **48.** M[1,2]: ruegue **49.** M[1]: pasagero **50.** M[1]: *tachado* hablan los Manes *y corregido por* habla la Muerte. M[2]: Mánes. M[3]: Manes. ||2r|| **51.** M[1], EP: Ø M[3]: Mas nueva ley sustrae hoy los sepulcros, *escrito en la interlínea, tachada la línea* Nombre tan solo aquellos muertos tienen **52.** M[1,2], EP: Nombre tan sólo aquellos muertos tienen *aunque sin acento el adverbio en los mss.; en* M[1] *tachado al inicio del verso* Yo. M[3]: *tachada la línea* Que con piadoso llanto son honrados. M[1,2,3], EP, OET[1,2]: á **53.** M[1,2], EP: Que con piadoso llanto son honrados. M[1,2,3], EP, OET[1,2]: ó M[3]: se lo **54.** M[1,2], EP: sin OET[1,2]: Sin **55.** M[3]: Yace M[1]: techo, **56.** M[1,2,3], EP: consagró un laurel, OET[1]: Te educaba un laurel; ciñó tus sienes *tal y como se indica que ha de leerse en la fe de erratas (p. 299), pues aparecía como en* JLE: Te educaba; un laurel ciñó tus sienes *este error se reitera en* UCS, DA, *si bien en su nota Aronica advierte de la corrección.* M[1]: siénes **57.** M[1,2], EP: Con M[3]: *tachado* Con *la corrección en la interlínea* M[1,3]: corona: M[1]: *tachado* adornabas EP: aplaudias **58.** M[3], EP: En M[1,2,3]: festivo *En* M[1] *tachado* divino **59.** M[1]: Lombardo, M[2]: lombardo M[3]: Lombardo **60.** M[1,2,3], EP: mugir dormido M[1,2,3]: bueyes **61.** M[1]: Que, M[1]: *tachada la opción* Ticino, M[2,3], EP: Tesino **62.** M[1,2,3]: Ócio le dán, JLE: abundancia. ||365|| **63.** M[1,3]: ¡Oh M[2]: Oh M[1,3]: Musa, dónde M[2]: Musa! dónde EP: ¿dónde **64.** M[1]: Númen, M[2,3]: númen EP: númen, **65.** M[1,2,3]: dó M[1,2]: con llanto miro *tachado en* M[1] me siento *escrito en la interlínea* con llanto M[3]: sentado lloro *tachado* con llanto miro *la corrección en la interlínea* EP: sentado lloro ||110|| **66.** M[1,2]: El techo M[1]: Tú aquí M[1]: maternal; tú aquí M[3], EP: Por mi techo materno. *Tachado en* M[3] El techo maternal. Tú *la corrección en la interlínea; corregida la minúscula del adverbio que sigue.* **67.** M[1,2,3], EP, OET[1,2]: á M[3]: escuchar **68.** M[1]: *tachado* cortadas *la corrección en la interlínea* M[1,2], EP: hojas M[3]: hojas; **69.** M[1]: Cubre, oh Diosa, la urna del anciano *nótese el anacoluto* M[2]: Porque no [*escrito sobre algo ilegible*] cubre, Oh Diosa, M[3]: *en la interlínea* Porque no cubre, oh Diosa, del anciano *en la línea, tachado,* cubre, oh Diosa, *prosigue, sin tachar,* la urna del anciano EP: cubre, oh Diosa, OET[1]: Diosa!, OET[2]: Diosa! del **70.** M[1]: Con la tranquila sombra *tachado antes del adjetivo* sombra M[3]: *tachada la opción de* M[1]*; la corrección en la* interlínea **72.** M[1,2,3]: dó M[3]: cabeza *tachado después algo ilegible* M[2]: cabeza ||2v|| **74.** M[1]: *tachado* epitafio *y corregido en la interlínea.* **75.** M[1,3], EP: enervados **76.** M[1,2], EP: Engendradora: *el verso está precedido en* M[1] *por una cruz* M[3]: Engendradora. OET[1]: Halagadora; **77.** M[3]: homicida ||2v|| **78.** M[1,3]: Que espió *en* M[1] *tachado* purgó, cadalso *y* delito *las correcciones en la interlínea* M[1], EP: crímen; M[2,3]: crímen, **80.** M[1,3]: can, M[2] : cán M[1,3]: *tachado* hambriento *corregido en la interlínea en* M[1] y en la línea en M[3] M[1,2,3]: ahulla EP, OET[1,2]: aulla **82.** EP: Miéntras M[1]: *tachado* deja el *y corregido el verbo en la interlínea* M[1,2,3], EP, OET[1,2]: buho M[1], EP, OET[1]: nido, **83.** M[1]: *tachada después de la conjunción la variante* aparece M[3]: campo **84.** M[1]: *tachado* con tristes *y corregido en la interlínea.* **85.** M[1]: *tachado* la luz *y*

estrellas *a la preposición le ha añadido la contracción, ha corregido el género del adjetivo y del artículo; en el margen izquierdo, subrayado* fulgor M^3: *tachado* De la pálida luz, que las estrellas | Sobr *y continúa con la lección de* OET^2. **86.** M^1: *tachado* tumba *el género del árticulo y del adjetivo han sido modificados encima y la opción* sepulcro *escrita en la interlínea inferior* ||2r|| **87.** $M^{1,3}$: Por tu poeta la merced implora, EP: de $OET^{1,2}$: De OET^2: obscura **88.** $M^{1,3}$: Oh sacra Musa, de la oscura noche. *Tachado en* M^1 *la opción* pura *y corregido en la interlínea* M^2: Oh sacra Musa! de la oscura noche **89.** M^1: *tachado* ¡Ay! sobre M^2: Ay **90.** M^2: Trás $M^{1,2}$: dejare, *corregido en* M^1 *sobre* dejara M^2: *tachado un adjetivo ilegible y corregido en la interlínea.* **91.** $M^{1,3}$: ¡Flores $M^{1,2,3}$: losa! EP, JLE: *Cfr. v. 16*. **92.** $M^{2,3}$: *el verso inicia con sangría* EP: aras ||111|| **93.** M^1: *tachado* Del humano linage suavizaron *y corregido en el margen derecho y en la interlínea.* **96.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{1,2,3}$, EP: fieras **97.** M^3: despojos, M^2: Natura ||3r|| **98.** $M^{2,3}$: ráudo $M^{1,2}$: giro JLE: giro ||366|| **99.** M^1: *tachado* Destina á producir nueva existencia | Para animar nueva existencia arrastra $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á **100.** M^1: sepulcros, **101.** M^1: áras: M^3: aras: ||3r|| **102.** M^2, EP, OET^1: lares $M^{1,2}$: solían *en* M^1 *tachado en la línea anterior* Allí los Lares venerados EP: solian, M^3: solían, **103.** $M^{1,2}$: Y la voz del M^1: sonaba; M^2: sonaba EP, $OET^{1,2}$: oyóse, **104.** EP, $OET^{1,2}$: fué M^1: *tachado* Temido fuera el juramento horrible *y escrita la corrección en la interlínea* **105.** M^1: En la tumba paterna pronunciado. *Tachada la línea anterior:* Sobre el polvo paterno pronunciado **106.** M^1: religion, $M^{2,3}$, EP: religion **107.** $M^{1,3}$, EP: pátria $M^{1,2,3}$: unía EP: unia, **108.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Fué M^1: conservada *tachada la variante* continuada. *En el margen izquierdo, enmarcado,* siglos *el verso va precedido de una cruz.* **109.** M^1: el pavimento de los templos **110.** M^1: Las sepulcrales losas recubrieron, M^2: templos – M^3: sepulcrales **111.** M^1: *tachado* Ni el hedor de cadáveres mezclado | Al humo del incienso respiróse | Ni el humo del incienso **112.** M^1: *tachado* Al humo del incienso *escrito en la interlínea* Del incienso al aroma $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: respiróse **114.** $M^{1,2}$, EP, ESR: la madre *tachadas en* M^1 *las marcas de plural* M^3: *añadidas las marcas de plural*. **115.** M^1: Despertó del ensueño estremecida, *corregido el verbo sobre* despertaba *y en la interlínea añadido* en- M^2, EP: Despertaba del sueño estremecida, M^3: *corregido el verbo sobre* Despertaran *y añadida la marca de plural.* **116.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: cabéza **117.** M^1: *tachada la opción* pequeñuelo *y escrita la corrección en la interlínea.* **118.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Oir M^1: *tachada la variante* persona muerta **119.** $M^{1,2,3}$, EP: corazon $M^{1,3}$: la hiela. *corregido en* M^1 *sobre* las hie… M^2: la helaba. m^4: le helaba *tachada la* a *del pronombre CD* EP: la helaba. ||112|| OET^1: helaba. **120.** M^2, EP: edad los $M^{1,3}$: cipreses M^2: cipreses ||3v|| **121.** M^2: eflúvios M^3: aire **122.** $M^{1,3}$: Perennes hojas, por memoria *tachado en* M^1 ramas *y realizada la corrección en la interlínea; en* M^3 *con coma al final del verso* EP: tendian **123.** $M^{1,3}$: Tendía en la urna; y en precïosos *tachado en* M^1 Tendían *en la línea y* Vertían *en la interlínea; la segunda preposición en la interlínea; en* M^3 *sin diéresis* M^2: *corre-*

gido el artículo singular sobre el plural. **124.** M^1: *tachado* reciben *la corrección en la interlínea* Vasos vertidas lágrimas votivas: ||4|| M^3: Vasos vertidas **125.** EP: encendian $M^{1,2}$: amigos M^3: amigo **126.** $M^{1,2,3}$, EP: Ø **127.** $M^{2,3}$, EP: noche m^4: noche, **129.** M^3: suspiro ||3v|| **130.** M^1: *tachado* Todos $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{1,3}$: exhalan; **131.** $M^{1,2,3}$, EP: fuentes $M^{1,2,3}$: lustrales **132.** JLE, Amaranto *como en* UCS *y* DA **133.** $M^{1,2,3}$: dó $M^{1,2,3}$, EP: alguno **134.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^1: Á $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á **135.** $M^{1,2,3}$, EP: Á *el verbo esta corregido en* M^1 *sobre algo indescifrable, quizás* sentaba M^2, EP: finados M^2: acercaba **136.** EP: Sentia **138.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: *después de* locura *tachado* suburbanos **139.** M^1: *tachado al inicio del verso* Huertos *también el verbo ha sido corregido, quizás, sobre* hacer $M^{1,2,3}$, EP: prédios **140.** M^1: Caros pagar, *tachado después* dó les conduce M^3: *tachada la opción de* M^1 *la corrección en la interlínea* JLE: estimar **141.** $M^{1,2,3}$: dó $M^{1,3}$: á los Génios **142.** M^1: Suplican del lugar por el retorno M^2: Génio M^3: Suplican el retorno del valiente **143.** M^1: Del padre que perdió la última nave – M^2: nave M^3: Del que rompió la nave triunfadora *corrección en la interlínea por* perdió *y* triunfadora nave *que están tachados.* **144.** M^1: La del pino mejor – rota en la arena. *tachado* barra M^3: Y con su mástil fabricó su tumba. *añadido en la interlínea* M^2: tumba. ||4r|| EP, OET^1: tumba. **145.** $M^{1,3}$: furor *tachado en* M^1 Donde duer | Más dó duerme el afán de ínclitos hecho EP: afan $M^{1,2,3}$, EP: ínclitos hechos, OET^1: ínclitos hechos **146.** M^1: Y la opulencia y el temor dañoso M^2: pavor *escrito en la interlínea; una mancha de tinta impide ver lo escrito, pero posiblemente se trate del mismo sustantivo* M^3: *tachado en la línea precedente* Y la opulencia el temor dan **147.** M^1: ministros; EP: ministros, ||113|| **148.** $M^{1,2,3}$, EP: imágen *en* M^1 *ha sido tachada la marca de plural de este* sustantivo **149.** $M^{1,2,3}$, EP: Orco M^3: monumentos: **150.** M^1: Ya el vulgo rico, el docto y el patricio, *tachado el adverbio, por lo que el artículo comenzaba con mayúscula; rescrito en la interlínea* m^4: *una línea curva por encima de* Ya *une el inicio de los vv. 153-4.* **151.** $M^{1,2}$: del Ausonio reino, EP: Ausónia **152.** M^1: Ø M^2: lisonja M^3: *tachado al inicio del verso* Ya *y corregida la minúscula de la preposición.* **153.** M^1, EP: áun $M^{2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: aun M^1: sepultura: *tachadas las dos líneas precedentes:* En vida aun, la sepultura tiene | En En vida áun, magnífico sepulcro EP: sepultura **154.** M^1: Su gloria son los timbres y blasones. $M^{2,3}$: funda. *El verso está escrito en* M^3 *en la interlínea, corrigiendo* Y en vanos tumbas su grandeza funda | Y funda en vano | Y en vanos timbres su | Y funda en vanos timbres su grandeza. ||4r|| **155.** $M^{2,3}$: Vén, M^1: albergue, **156.** $M^{1,2,3}$: Dó *tachado en* M^1 -nde la muerte *y corregido en la interlínea el sustantivo* JLE: fortuna M^1: cesa; $M^{2,3}$: cesa, **157.** $M^{1,2,3}$, EP: amistad **158.** M^1: mas de libres pensamientos **159.** M^1: Y no humillado canto el noble ejemplo. *Tachada la opción* fuerte *y corregido en la interlínea* EP, JLE: *Cfr. v. 16.* **160.** $M^{1,2}$, EP, OET^1: Á *con sangría en* M^3 M^1: inflaman *tachada la opción* excelsos *y corregido en la interlínea* M^3: escitan *en la interlínea; tachado* inflaman m^4: mueven **161.** M^3: fuertes; **163.** $M^{1,2,3}$, OET^2: ví $M^{1,3}$: Que las recibe. *escrito en* M^1 *en*

la interlínea; tachada toda la línea precedente y el inicio de esta: Que las recibe. Yo lo sei | Donde reposan. M^2, EP, $OET^{1,2}$: ví **164.** $M^{1,2,3}$, EP: varon *en* M^2 *tachada la línea anterior:* En que de aquel varon yacen los restos $M^{1,3}$: yacen los restos, *tachado en* M^1 En que *[en la interlínea]* | Donde yacen los restos de *en* M^3 *escrito en la interlínea, sin coma; tachado en la línea* los restos yacen **165.** $M^{1,2}$: á los tiranos arrancando *En* M^1, *a la derecha*, pag. 113 *que es donde dichos versos se encuentran en* Estudios poéticos ||3r|| M^3: *Escrito en la interlínea* á los tiranos gobernando *y tachada la opción de* $M^{1,2}$. EP: gobernando, **166.** $M^{1,2}$: Deshoja sus laureles, y á los pueblos M^3: *la lección de* $M^{1,2}$ *tachada en la línea; la corrección, excepto el verbo, en la interlínea.* **167.** $M^{1,2}$: Muestra en torrente lágrimas y sangre, *en* M^3 *la lección de* $M^{1,2}$ *tachada en la línea; sin signo de puntuación al final* M^2: sangre ||4v|| EP, OET^1: sangre, **168.** OET^2: aquél M^3: aquel, JLE: Olimpo ||368|| **169.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: Dioses: **170.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: vió $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á EP: inmóvil M^1: los mundo **171.** $M^{1,2,3}$, EP: pabellón **172.** $M^{1,2}$: Ø M^3: *añadido el verso en la interlínea* OET^2, M^3: Anglico **173.** $M^{1,2}$: Ø EP: ántes M^3: firmamento *escrito el verso en la interlínea.* **174.** $M^{1,2}$: Dichosa, M^3: ,,Dichosa EP, $OET^{1,2}$: «Dichosa EP: baña ||114|| **175.** M^3: vital **176.** M^1: vertidos $M^{1,2}$, EP: cumbre, **177.** M^1: Limpidisima *corregido sobre* -disa *tachado después de luz* lanza (?) en *y en la interlína una* v. **178.** $M^{1,2,3}$, EP: adorna, M^1: *sigue a este endecasílabo, en la interlínea:* Poblados de olivares y de chozas **179.** M^3: valles, $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: ciélos **180.** $M^{1,2}$: el incienso de mil flores. M^3: de mil flores el incienso. *escrito en la interlínea; tachada la lección de* $M^{1,3}$ m^4: *tachado el endecasílabo y corregido en el margen superior por:* La fragancia despiden de mil flores **182.** M^1: *tachado al inicio del verso* El $M^{1,2}$: canto M^3: canto, ||4v|| **184.** $M^{1,2}$: al lábio, M^3: Calïope al lábio; **185.** M^1: *tachada la opción* Quien *la corrección en la interlínea* M^1: Grecia, en M^2: Roma **187.** M^2, EP: Uránia $M^{1,3}$: Vénus: M^2, EP: Vénus, OET^1: Venus, **188.** M^1: áun, M^3: aun, **189.** M^1: *tachadas las opciones:* Las italianas glorias recogistes; | El paso de los Alpes mal vedado | Y la inconstancia de la humana suerte, | Armas te arrebataron **190.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^1: quizá, **191.** M^3: paso, m^4: voluble **192.** $M^{1,3}$: suerte, **193.** M^1: defensa ||3v|| M^2: defensa **194.** M^1: patria. Esta $M^{2,3}$: pátria: M^2: sola ||5r|| **195.** M^1: resta: **196.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{1,2,3}$, EP: Italia **197.** M^2: *mancha de tinta sobre* encienda *ausentes las comillas de cierre en todos los testimonios*. **198.** M^1: *tachada la línea anterior:* Alfieri en estas tumbas se inspiraba $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á **199.** M^1: solía; $M^{1,2,3}$: pátrios **200.** JLE: mudo ||369|| **201.** M^1: ansioso cuidado *tachada la línea anterior*: Contemplando los .. M^2: desierta EP: desierta ||115|| **202.** M^1: cuidado M^2: *tachada la opción* cuidado *la corrección en la interlínea* **203.** M^1: campos y los cielos, M^3: campos y montes, *este último sustantivo en la interlínea; tachado* los cielos $M^{1,2,3}$: dó **204.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^1: Á M^3: respondía. EP: respondia: **205.** M^3: austera ||5r|| **206.** M^2: palidéz M^1: áun M^2: aun **207.** M^1: semblante: M^3: semblante **208.** M^1: duerme **209.** $M^{1,2}$, EP: Áun $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{1,2,3}$: pátria

$M^{1,3}$: estremecen. **210.** $M^{1,3}$, EP: Númen M^2: número **211.** $M^{1,2,3}$, EP: Númen M^1: patria, M^2: pátria *tachado* gloria *la corrección en la interlínea* M^3, EP: patria $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{1,2,3}$: griegos **212.** $M^{1,2,3}$: invasor $M^{1,2,3}$, EP: Salamina **213.** $M^{1,3}$: Maraton, $M^{1,2,3}$: dó $M^{1,2,3}$: Aténas **214.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: *tras este endecasílabo las siete últimas líneas de la hoja contienen tachado:* Que navegando el mar pasa de E mar | Que surcó el proceloso [*en la interlínea, sin tachar,* desde entonces] mar de Eubea, [Eubea, *sin tachar*] Centellas viera que las tinieblas rompen [*sin tachar* Centellas *y en la interlínea, también sin tachar*: por la noche oscura] | Fulgor de yelmos y encendidas teas, [*tachada la opción* troncadas cotas *la corrección en la interlínea*] | *sin tachar:* Humear ígneo pavor las rojas piras | Armas chocar, cual si la lid tornara | Y el nocturno silencio interrumpiéndo ||4r|| *La hoja comienza con las siguientes seis líneas tachadas:* Falanges en tumu | Tumulto de falanges por el campo,|Ronco clamor de bélicas trompetas, | Relinchos de corceles voladores | Gemir de moribundos, triste llanto, | Himnos de gloria y funerales trenos! *En la siguiente línea, en el centro derecha:* El piloto **215.** M^3, EP: entónce M^2: entonces el Egeo, M^3: Eubeo EP, OET^1: Eubéo, **216.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Vió m^4: *aunque tal vez sea involuntario una línea subraya* la *y tacha la primera sílaba del sustantivo.* M^1: *tachado* entre la niebla oscura *la corrección en la interlínea* OET^2: obscura **218.** M^1: *tachada la línea* Igneo vapor de enrojecidas piras *así como la variante escrita en la interlínea:* levantada **219.** $M^{1,2}$: brillar, **220.** M^2: noche ||5v|| **221.** OET^2: falanjes M^1: campo **222.** $M^{1,3}$: guerreras *en la línea tachado en* M^1 Ronco clangor de bélicas trompetas *y en la interlínea,* retorcidas trompas M^1: trompas **223.** M^2: corcéles **224.** M^1: llanto *tachada la opción* llantos, quejas *la corrección en la interlínea.* **225.** $M^{1,3}$: gloria *Cfr. v. 16.* **227.** M^1: recorriste! M^2, EP: recorrieras, **228.** $M^{1,3}$: si el piloto dirigió la antena M^3: antena ||5v|| EP: piloto ||116|| **229.** $M^{1,2}$: Trás EP, OET^1: Egéas, $M^{1,2,3}$, EP, OET^1: oiste *tachado en* M^1 viste *la corrección en la interlínea.* **231.** M^1: *tachado* en las playas *la corrección en la interlínea* M^3: antiguos; m^4: rugiente **232.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^1: *tachada la línea:* Reteas viste conducir rugiendo ||4v|| m^4: espumosa JLE: marea ||370|| **233.** $M^{2,3}$: Aquíles EP: Aquíles, **234.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^1: Á $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{2,3}$, EP, OET^1: Retéas, **235.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Ayax $M^{1,3}$: Telamon. M^2: Telamón. EP: Telamon! $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Sólo **236.** M^1: *tachado* Otorga *la corrección en la interlínea* M^1: gloria. M^2: gloria, M^3: gloria: **237.** M^1: Reyes **238.** OET^2: Itaco $M^{2,3}$: faláz $M^{1,3}$: aprovecharon, M^2, EP, OET^1: aprovecharon; **239.** M^1: *tachada la línea* Volvió las armas M^3: olas $M^{2,3}$, EP: despojo **240.** $M^{1,2}$: eternos M^3: ínferos *escrito en la interlínea; tachado en la línea* eternos $M^{1,3}$: incitadas. *Cfr. v. 16.* **241.** M^3: *con sangría* **242.** M^1: gloria, M^3: *tachada la coma después de* gloria $M^{1,2}$, EP: suerte **243.** $M^{2,3}$, EP: evoco, $M^{1,2}$, EP: Musas **244.** M^2: animadoras **245.** $M^{1,2}$, EP, OET^1: custodios, M^3: custódios, **246.** M^1: Tiempo M^2: frías ||6r|| EP: frias **250.** M^1: y el silencio. **251.** OET^2: Troade *en* M^1 *el artículo añadido en la interlínea* M^3: contempla ||6r|| **253.** M^1: sempiter-

no **254.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: fué $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: dió **255.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^{1}: Á $M^{1,2,3}$: dó M^{1}: Asaraco, $M^{2,3}$, OET^{1}: Asaráco EP: Asaráco ||117|| **256.** $M^{2,3}$, EP: proceden **257.** $M^{1,2,3}$, EP: Julia M^{1}: gente. ||5r|| m^{4}: estirpe Julia. **258.** M^{1}: Parca, **259.** M^{1}: tranportaba **260.** $M^{1,2,3}$, EP, OET^{1}: Á **261.** M^{1}: Esta última plegaria *tachada la línea:* Este ruego postrero m^{4}: *tachado el entero endecasílabo y en el margen derecho igualmente tachado:* Est. *A pie de página rescribe este verso y los dos siguientes*: Esta plegaria dirigió suprema: EP: dirigia: **262.** $M^{1,3}$: ,,Si M^{2}: ''Si M^{3}: belleza, m^{4}: *a pie de página:* "Si mi rostro y belleza y las sabrosas **263.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{3}: lado m^{4}: *a pie de página:* Vigilias á mi lado te placieron, **264.** $M^{1,2,3}$, EP: algun $M^{1,2,3}$: destinas, EP: depáras, **265.** $M^{1,2,3}$, EP: muerta $OET^{1,2}$: muerte M^{1}: amiga M^{1}: guarda M^{3}: mira, **266.** $M^{2,3}$: ház $M^{1,2,3}$: sepulcro,,. **267.** M^{1}: así *tachada la línea* Así orando decía $M^{1,2}$: así EP: moria, **268.** M^{2}: cabeza JLE: cabeza, ||371|| **269.** $M^{2,3}$: Ninfa **270.** M^{1}: Y consagró por siempre aquella tumba. **271.** M^{2}, EP, OET^{1}: Erictónio, M^{3}: Erictónio OET^{1}: duerme, **272.** $M^{1,2}$: Ilión: M^{3}: Ilión, EP: venian **273.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{1}: *el endecasílabo está precedido por una cruz* M^{2}: vano ||6v|| **274.** $M^{1,3}$: La suerte M^{1}: maridos. M^{2}: maridos, M^{3}: maridos: **275.** M^{3}: pecho ||6v|| **277.** M^{3}: hados **278.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{1}: amoroso, **279.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{2}, EP: sobrinos M^{1}: exclama *tachada la opción* con suspiros *la corrección en la interlínea.* **280.** M^{1}: profundos suspiros *tachada la línea* Así decía M^{1}: Si M^{2}: ,,Si de Árgos M^{3}: ,,Si de Argos, EP: Árgos **281.** $M^{1,2,3}$: Dó M^{1}: Tideo, al de Laertes $M^{2,3}$, EP: Tideo **282.** EP: Conducireis M^{1}: corceles EP: corceles, ||118|| **283.** M^{1}: cielo **284.** EP: buscareis M^{3}: pátria M^{1}: vuestra ||5v|| M^{2}: vuestra, EP, OET^{1}: vuestra; **285.** M^{1}: Apolo, M^{2}, EP, OET^{1}: Febo, M^{3}: Febo: **286.** M^{1}: ¡Áun M^{2}: Aun EP: Áun vereis M^{1}: reliquias! **287.** M^{2}, EP: Penátes **288.** M^{1}: Ilion, m^{4}: *tachado* desdicha *y corregido en el margen izquierdo por* desgracia **289.** $M^{2,3}$: númenes **292.** M^{1}: ¡Ay creceréis, M^{2}: Ay! creceréis M^{2}: Ay! creceréis, EP, $OET^{1,2}$: ¡Ay! creceréis m^{4}: *tachado* bañados *y corregido en el margen izquierdo por* regados **293.** $M^{1,3}$: viudas *corregido sobre* viudad *en* M^{1}, *en* M^{3} *sobre algo ilegible seguido de coma* $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: proteged M^{2}: padres. M^{3}: padres: **294.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{3}: llegáre $M^{1,3}$: sacra, *en la línea anterior de* M^{1} *se lee, sin tachar:* Quien llegare a la espesura **295.** M^{2}: creciendo **296.** $M^{1,2,3}$, EP: males **298.** $M^{1,3}$: Proteged $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{1}: padres. Algun $M^{2,3}$, EP: algun dia **299.** M^{1}, EP: Vereis $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á M^{1}: bosques M^{2}: *por el cambio del letra, más pequeña y apretada, parece ser un añadido posterior* en vuestros bosques, **300.** M^{3}: sepulcros, ||7r|| **301.** M^{3}: abrazar, $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: é $M^{1,3}$: interrogarlas. *Termina la hoja de* M^{1} *con los siguientes versos sin tachar:* Entónces gemirán los hondos antros | Y narrarán las tumbas el destino | De Ilion dos veces en el polvo hundida | Y dos tornada á alzar con gloria nueva | Para adornar el último trofeo | Del Pélide fatal. El sacro vate, |Aplacando las sombras con su canto, | Ensalzará [*tachado* Hará] á los príncipes Argivos | Por cuanto baña el piélago sonante. *Tachado el último endecasílabo de la*

hoja: Y tú, Héctor, tendrás sublime llanto ||6r|| M^2: interrogarlas: ||7r|| **302.** M^1: Los Sepulcros de Fóscolo | Entónces $M^{2,3}$, EP: Entónces M^2 *comienza la hoja con la siguiente anotación subrayada (excepto la preposición):* 2) Los Sepulcros de Fóscolo $M^{1,2}$, EP: antros **304.** $M^{1,2}$: Ilión M^3: Ilion, $M^{1,2,3}$, EP: hundida JLE: hundida, ||372|| **305.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á $M^{1,2,3}$, EP: gloria nueva **306.** $M^{1,2,3}$, EP: Ø **308.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: Pélide M^1: fatal: M^3: fatal. (1) *en nota a pie de página*: 1) Neoptolemo $M^{1,2}$: vate **309.** $M^{1,2}$: canto **310.** $M^{1,2,3}$, EP, $OET^{1,2}$: á EP: argivos ||119|| **311.** M^1: sonante EP: bana **312.** $M^{1,3}$: Y tú, Héctor, tendrás M^2, EP, $OET^{1,2}$: á EP, OET^2: tí, $M^{1,3}$: sublime, **314.** M^1: infeliz y tus heridas M^3: infeliz; *tachado en la línea* y tus heridas *y corregido en la interlínea; también ha sido corregida la puntuación después de* infeliz *que, quizás, fueran dos puntos* EP: miéntras **315.** M^1: Más que el sol brillarán puro y radiante.,, M^3: humana *tachada la línea anterior, que era la lección de* M^1 M^2: humana.

DATACIÓN: M^1: Santander, 4 de setiembre de 1875 | M. M. P. *[rubricado]* M^2: Santander, 4 de Setiembre de 1875. | M. M. P. *[rubricado]* M^3: Santander, 4 de Setiembre | de 1875. | M. Menéndez y Pelayo *[rubricado]* EP: Santander, 4 de Setiembre de 1875. OET^1: Santander 4 de Setiembre de 1875. OET^2: Santander 4 de Setiembre de 1875.

Angélica Valentinetti Mendi
Universidad de Sevilla

BIBLIOGRAFÍA

Aronica, Daniela. (2006). «Proposta per un'edizione critica dei *Sepolcri* di Ugo Foscolo nella traduzione di Marcelino Menéndez Pelayo: storia e testo». *Crocevia*. 1-2. 85-123.

Estelrich, Juan Luis (Ed.) (1889) *Antología de poetas líricos italianos: traducidos en verso castellano: (1200-1889). Obra recogida, ordenada, anotada y en parte traducida por Juan Luis Estelrich*. Palma de Mallorca. Escuela Tipográfica Provincial.

Fernández Galiano, Manuel. (1969) *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid. Sociedad Española de Estudios Clásicos.

Foscolo, Ugo. (1839) *Jacques Ortis*. Alejandro Dumas (Trad.). Paris. Dumont.

(1951) *Prose varie d'arte*. Mario Fubini (Ed.). Firenze. Felice Le Monnier.

(1984) *Últimas cartas de Jacobo Ortis. Los sepulcros* Francisco José Alcántara (Intr.), Ángel González-Blanco y Marcelino Menéndez Pelayo (Trads.) Antonio Prieto (Nn.). Madrid. Planeta. 157-72.

(2009) *Dei Sepolcri. Carme di Ugo Foscolo*. Arnaldo Bruni (Epíl.). Firenze. Polistampa [(1807) Brescia. Nicolò Bettoni].

Frare, Pierantonio. (1999). «Foscolo e Manzoni: rapporti biografici e polemiche testuali». *Rivista di letteratura italiana*. XVII. 1. 29-50.

GAMBARIN, Giovanni. (1962). «Ancora del Foscolo e del Manzoni». *Giornale Storico della Letteratura Italiana*. 139. 425. 71-83.

LONGONI, Franco. (2000). «Alcune note e riflessioni sull'"Ars Commemorandi" foscoliana». *Studi Italiani*. 2. 49-83.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino. (1982-91) *Epistolario*. Ed. M. Revuelta Sañudo. Madrid. Fundación Universitaria Española, 22 vols.

(1878) «Los sepulcros». *Estudios poéticos*. Madrid. Imprenta Central á cargo de V. Saiz. 107-19.

(1879) «Los sepulcros». *Estudios poéticos*. Madrid - Sevilla. Librería de Fernando Fé - Librería de Hijos de Fé. 107-19.

(1883) «Los sepulcros». *Odas, Epístolas y Tragedias*. Madrid. Imprenta de A. Pérez Dubrull. 265-75.

(1889) «Los sepulcros». *Antología de poetas líricos italianos*. Juan Luis Estelrich (Ed.). Palma de Mallorca. Escuela Tipográfica Provincial. 362-72 [reimp.].

(1906) «Los sepulcros». *Odas, Epístolas y Tragedias*. Madrid. Imprenta de la viuda é hijos de M. Tello, Impresor de Cámara de S. M. 265-75.

(1955) «Los sepulcros». *Poesías I. Estudios poéticos*. Enrique Sánchez Reyes (Ed.). Madrid. C.S.I.C. 121-32.

s. f. «Los sepulcros». Ms. autógrafo de Marcelino Menéndez Pelayo. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 1.

s. f. «Los sepulcros». Ms. autógrafo de Marcelino Menéndez Pelayo. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 2.

s. f. «Los sepulcros». Ms. autógrafo de Marcelino Menéndez Pelayo. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-41 (Poesías t. I, p. 121-132) 3.

s. f. correcciones autógrafas en un ejemplar de *Estudios poéticos*. Biblioteca Menéndez Pelayo: sig. D-5.

MONNIER, MARC. (1860) *L'Italie est-elle la terra des morts?*. Paris. Librairie de L. Hachette et C^{le} [trad. it.: (1863) *L'Italia è ella la terra dei morti?*. Venezia. Tipografia di P. Naratovich].

MUÑIZ MUÑIZ, María Nieves. (1996). «L'*Antologia de poetas líricos italianos* di Estelrich nell'*Epistolario* di Menéndez Pelayo (Per una storia delle traduzioni della letteratura italiana in Spagna)». *Anuari de Filologia*. XIX. 7. 95-109.

TERZOLI, Maria Antonietta. (2007) *Con l'incantessimo della parola. Foscolo scrittore e critico*. Roma. Edizioni di Storia e Letteratura.